

# Встретимся в Монте-Карло

Михаил СЕВЕРОВ / by Mikhail SEVEROV

encounter with Monte-Carlo

Первый игорный дом в Европе, одно из старейших и самых уважаемых казино мира Монте-Карло распахнул перед посетителями двери 18 февраля 1863 года. В первые годы существования казино постоянно расширялось и перестраивалось. Так, в 1873 году один из лучших архитекторов того времени Шарль Гарнье, только что завершивший строительство Парижской оперы, построил здесь великолепный дворец, в котором помимо игровых залов разместился оперный театр. К началу XX века казино приобрело тот вид, который уже более ста лет привлекает в Монте-Карло цвет европейской аристократии.



Без малого полтора века легендарное Монте-Карло манит элиту высшего общества со всего мира. В конце апреля в Талион Клубе генеральный уполномоченный дирекции по туризму и конгрессам княжества Монако Мишель Букье провел презентацию этого прекрасного уголка старой Европы. А вечером встретился с членами и гостями Клуба за ужином в ресторане «Виктория».

For almost a century and a half already legendary Monte-Carlo has been drawing the elite of high society from around the world. At the end of April Michel Bouquier, the director of tourism and congresses for the Principality of Monaco gave a presentation of this splendid corner of old Europe at the Taleon Club. And in the evening he met members of the club over dinner in the Victoria restaurant.

The first official gambling house in Europe, one of the oldest and most respectable casinos in the world opened its doors to guests in Monte-Carlo on 18 February 1863. In its early years the casino was constantly being enlarged and reconstructed. In 1873 one of the best architects of the day, Charles Garnier, who had just finished building the Opéra in Paris, constructed a magnificent palace in the resort that incorporated an opera theatre as well as gambling halls. By the early twentieth century the casino had acquired the look that for more than a century now has attracted the cream of the European aristocracy to Monte-Carlo.



Монако сегодня, несомненно, является мировой столицей роскоши. Самые известные имена мира моды имеют в княжестве свои представительства. В центре города находится знаменитое «Золотое кольцо» — район роскошных элегантных бутиков и престижных торговых марок: Hermès, Céline, Christian Dior, Saint Laurent, Rive Gauche, Louis Vuitton, Gucci, Chanel, Prada...

Расположенные на побережье «Морские термы Монте-Карло» предлагают превосходные процедуры талассотерапии и SPA. Здесь зародились новые направления оздоровительного отдыха, например монтекарлоталассо. Монтекарлоталассо — это уникальное предложение, которое дает удивительные результаты благодаря персональному подбору процедур, сочетающихся с разнообразной культурной, художественной, спортивной и развлекательной программой.



Выше. Знаменитый Hôtel Hermitage отличается изысканной атмосферой и безупречным обслуживанием. Здесь создадут идеальные условия и для деловых переговоров, и для романтического отдыха.

Above. The famous Hôtel Hermitage stands out for its refined atmosphere and immaculate service. The hotel provides ideal conditions for both business negotiations and romantic relaxation.

Monaco today is undoubtedly the world's capital of luxury. The most famous names in the fashion business have their branches in the principality. In the centre of the city is the celebrated Golden Ring — a district of chic boutiques and prestigious brands: Hermès, Céline, Christian Dior, Saint Laurent, Rive Gauche, Louis Vuitton, Gucci, Chanel, Prada...

The Thermes Marins de Monte-Carlo, situated right on the coast, offers excellent thalassotherapy and spa procedures. It has come up with new directions in health-improving leisure, such as the Monte Carlo Thalasso. The Monte Carlo Thalasso is a unique package that gives amazing results thanks to a personally-tailored selection of procedures that are combined with a varied cultural, artistic, sports and entertainment programme. Today the Monte-Carlo SBM company, which operates leisure facilities on behalf of the Principality of Monaco, is synonymous with this prestigious European resort. The company owns four luxury hotels and specializes

Компания Monte-Carlo S.B.M., действующая под эгидой курортного ведомства княжества Монако, является сегодня синонимом этого престижного европейского курорта. Компания владеет четырьмя роскошными отелями и специализируется как в традиционном игорном бизнесе, так и в развитии новых модных направлений отдыха. Помимо пяти казино к услугам гостей роскошные гольф-клубы, теннисные корты и суперсовременные SPA-центры. Гостям отелей предоставляется «Золотая карта», дающая право на скидки при посещении заведений Monte-Carlo S.B.M.



Слева. Легендарный Hôtel de Paris — королевский алмаз в ожерелье отелей Монте-Карло. Именно здесь останавливался Уинстон Черчилль, когда приезжал в Монако.

Left. The legendary Hôtel de Paris is a regal diamond in the necklace of Monte-Carlo hotels. It was here that Winston Churchill stayed when he visited Monaco.

Ниже. Рядом с Monte-Carlo Bay Hotel & Resort находится всемирно известный теннисный клуб и великолепное поле для гольфа.

Below. Next to the Monte-Carlo Bay Hotel & Resort is the world-famous tennis club and a superb golf course.



in both the traditional casino business and the development of new fashionable leisure trends. Besides five casinos it offers visitors splendid golf clubs, tennis courts and ultra-modern spa centres. Hotel guests are given a Carte d'Or that entitles them to a discount in Monte-Carlo SBM facilities.

THE HÔTEL DE PARIS, the legendary palace and very heart of Monte-Carlo, stands on the Place du Casino. Three top-class restaurants, including Le Louis XV-Alain Ducasse (three Michelin stars) satisfy the tastes of the most demanding gourmet, while the 600,000 bottles stored in the hotel's cellars make up one of the richest wine collections in the world. The Salle Empire, a listed historical site, is the venue for dazzling balls and gala banquets. The hotel also provides direct access to the Thermes Marins de Monte-Carlo spa. Sir Winston Churchill often stayed at this hotel. His presence can still be felt there to this day. In his suite the wall panelling, library, fireplace, objects, books and collection of photographs have been partially restored.

HÔTEL DE PARIS, легендарный дворец — «сердце» Монте-Карло, расположен на площади Казино. Три ресторана высшего класса, включая Le Louis XV-Alain Ducasse (три мишленовские звезды), удовлетворяют вкусы самого взыскательного гурмана, а 600 тысяч бутылок вина, хранящиеся в подвалах отеля, являются одной из богатейших винных коллекций в мире. В зале Empire, который включен в список исторических памятников, устраиваются ослепительные балы и парадные обеды. Отель также предлагает прямой доступ в «Морские термы Монте-Карло». В апартаментах отеля часто останавливался сэр Уинстон Черчилль. Его присутствие ощущается здесь и сегодня. В номере частично восстановлены обшивка стен, библиотека, камин, вещи, книги, коллекции фотографий.



Выше. Роскошный Monte-Carlo Beach — идеальный курорт как для активного, так и оздоровительного отдыха.

Above. The luxurious Monte-Carlo Beach is the ideal setting for active and health-improving holidays.

The HÔTEL HERMITAGE is a place of elegant refinement. The hotel is situated next to the Place du Casino and Thermes Marins de Monte-Carlo. Its Salle Belle-Epoque is one of the best function rooms in Europe, while the Le Vistamar restaurant gives guests the opportunity to enjoy a great variety of maritime cuisine and a superb view of Monaco's bay. Hotel guest can also make use of the unique golf area laid out on the roof of the building.

THE MONTE-CARLO BAY HOTEL & RESORT stands on the Larvotto peninsula. This stylish new hotel opened in October 2005. It is shaped like the letter L and its three towers provide a wonderful panoramic view of the sea. Waterfalls, luxuriant gardens, terraces and a solarium are united in a single complex where the luxury of days gone by combines with twenty-first-century comfort.

The MONTE-CARLO BEACH HOTEL brings together refined palatial architecture and contemporary design by India Mahdavi, an ideal place for water sports and for fitness and wellness procedures in an environment rich in Mediterranean flora. Four restaurants offer a cuisine that combined trendy novelties with gastronomic classics.

“Last year we were visited by 11,000 Russian tourists,” Monsieur Bouquier said at the end of the evening. “Monaco knows how to surprise and enchant. I hope that next time you and I will meet in Monaco.” ■

HÔTEL HERMITAGE отличают элегантность и утонченность. Отель находится рядом с площадью Казино и «Морскими термами Монте-Карло». Зал Belle Epoque считается одним из лучших обеденных залов в Европе, а ресторан Le Vistamar предоставляет гостям возможность насладиться многообразием морской кухни и прекрасным видом на бухту Монако. Гости отеля могут также воспользоваться уникальной площадкой для игры в гольф, расположенной на крыше здания.

MONTE-CARLO BAY HOTEL & RESORT расположен на полуострове Ларвотто. Открытый в октябре 2005 года, этот модный отель напоминает по форме букву L, а с трех его башен открывается великолепная морская панорама. Водопады, роскошные сады, террасы и солярий объединены в единый комплекс, где с роскошью минувших эпох удачно сочетается комфорт XXI века.

MONTE-CARLO BEACH HOTEL — это единство изысканной дворцовой архитектуры и современного дизайна от Индия Мадави, идеальное место для занятий водными видами спорта и оздоровительными процедурами в окружении богатой средиземноморской растительности. Четыре ресторана предлагают кухню, в которой сочетаются модные новинки и классика гастрономии.

«В прошлом году нас посетило 11 тысяч русских туристов, — сказал в заключение вечера господин Мишель Букье. — Монако умеет удивлять и соблазнять. Надеюсь, что в следующий раз мы встретимся с вами в Монте-Карло.» ■

Ниже. Мишель Букье рассказывает о княжестве Монако на ужине в ресторане «Виктория».

Below. Michel Bouquier telling about the Principality of Monaco at a dinner in the Victoria restaurant.



ДМИТРИЙ КОЩЕВ

*В мире высоких скоростей и безжалостной конкуренции нет ничего проще, чем потерять себя. В Монако — нет ничего проще, чем вновь себя обрести. Время здесь течет медленно, проблемы и заботы кажутся мелкими, а в душе поселяются мир и гармония.*

*In a fast-paced, ruthlessly competitive world it's easier than ever to lose oneself. In Monaco there is nothing easier than finding oneself again. Time runs slowly here, problems and concerns seem trivial, while harmony and tranquillity fill your heart.*